

本書暢銷世界各國有卅六種文字譯本

這是一本最迷人的小說

# 亂世桃花

## ANGELIQUE

就因她絕代的美色掀起了陣陣的風雨

絕代  
佳人  
**安琪麗**  
更美更絕  
可愛可憐

♥ 這是一部最難忘的電影·最艷麗的女星

♥ 這是一本最迷人的小說·最感人的故事



蜜雪兒·梅  
裘林·諾傑  
尚路易·特倫  
馬傑·林  
梅兒·諾  
特倫·路易

集影顏紅叔百

原著 ■ 莎金妮·葛明 / 印行 ■ 逸群圖書有限公司

# 亂世桃花

ANGELIQUE

- 這是一本最迷人的小說，最感人的故事。  
最難忘的電影，最豔麗的女星。
- 閱讀後終身難忘，沒看本書終身遺憾。

印行 ■ 逸群圖書有限公司

# ANGELIQUE

---

SERGEANNE GOLON



中國人民大學圖書館  
1981年10月10日  
北京大學圖書館

8200169

## 選錄

# 「百劫紅顏」影片觀衆評語

只爲追尋那舊日恩情，千重山、萬重水、路迢迢、人杳杳。

縱然權貴強相求，盜匪任殘躪，欺凌苦、咬牙忍；辛酸淚、肚裏吞。終於撥雲見日，苦盡甘來。

台北永和——葉淑珍

天妒紅顏，造化弄人；才離虎口，又落狼吻。

無際汪洋，代替了豪華驕奢的宮殿；偽善的權貴，換成粗鄙的海盜，安琪莉的遭遇也就愈令人關心和同情了！

高雄——殷小婉

最迷人的小說，最感人的故事，最難忘的影片，最豔麗的女星。看了終身難忘，沒看遺憾終身。

台南——葉水

# 工商時報名片專欄撰文推薦

本書是以十七世紀中葉路易十四王朝為背景的歷史社會小說，經由當代法國著名女作家莎金妮·葛朋的生花妙筆表現出來，除了文字生動雋永、情節纏綿悱惻外；尤其女主角「安琪莉」在百般劫難中對愛情的執著與堅貞，實令人讚賞與同情。

我們讀其書，觀其影片，它教導我們要在滔滔濁世當中立定目標、堅定志向，則一切事情終有成功的一天。（摘自工商時報名片專欄七〇年十一月）

## 世界電影雜誌特別撰文推薦

葛朋女士的「百劫紅顏」小說集能夠使全球的讀者保持長期的興趣，除了故事感人，一集比一集精彩之外，主要是在她的筆下強調了人類的特性，具體化了一個人的決心、毅力、和信心。

女主角安琪莉萬里尋夫，深入異域，受盡了困難與折磨，表現了人類特有的毅力與忍耐，她有信心能找到她的丈夫皮拉克伯爵。她對愛情的堅貞和奮鬥的精神，令人欽佩；她的遭遇又使人同情，這也就是這部小說令人愛讀，讀後永遠不會忘懷的原因。

（摘自世界電影雜誌七〇年九月五日）

# 譯序

隨著「百劫紅顏小說影集」的多次上映，那位千嬌百媚，爲愛而奮鬥的奇女子安琪莉，已成爲人們心目中所崇拜的女性偶像，重譯這本小說，更爲它峯迴路轉的情節、瑰麗的宮庭生活而神往不已。

這是一本以法國貴族生活爲背景，並點綴法國各階層之人物的小說。安琪莉從小生長在一個沒落貴族世家。她從小聰慧過人，活潑好動，膽識不凡，在一次偶然的機會下，居然洞悉一件政治陰謀；這件陰謀事件冥冥中竟然影響了她的一生幸福。

皮拉克伯爵是當時傳說中會點石成金的富豪，照書中的說法，他可能是一位傑出科學家，用

科學創造了許多財富。他多才多藝，可惜其貌不揚，無法使新婚妻子一見鍾情。他很耐心的用各種方法，使安琪莉由惡感而生好感，由好感而轉為欣賞，更由欣賞而萌生愛意，終而成為堅定不移的愛情；而這份愛情，更成為支持她受苦受難中的支柱。

中國人有句古諺：自古紅顏多薄命，印證在安琪莉的身上似乎最恰當不過了。他們伉儷情深，財富又多不勝計，以致遭人嫉妒，捏造罪名陷害皮拉克入獄，也使安琪莉像飄零的落花一般，從皇后般的生活，轉墮入不幸的劫數中。

可是這位堅強的小婦人，卻在逆境中一直求生存、求發展。她不畏強權，不畏飢寒，為了心中一點目標，而走上崎嶇的人生。她像歷經激骨的梅花，終能散發出撲鼻的芬香。

「百劫紅顏」是法國小說作家葛朋的作品。葛朋是與莎岡齊名的一位女作家，她們的小說都是以故事取勝，所不同的，一位是在自己身上找故事，一位是在別人身上找故事；再深一層的比較，葛朋的小說無論是時間、空間，都比莎岡的小說來得寬廣，她帶我們走進法國古典浪漫、純情、悽愴而美豔的世界裏。

葛朋創造的「安琪莉」，已經成了舉世聞名的美女，它已有三十六種文字的譯本，而且一直是暢銷不墜。而由其改編上映的電影有「百劫紅顏」、「亂世桃花」、「絕代佳人①」、「絕代佳人②」等四部，在台灣上映都造成轟動，可見這本小說之受歡迎的程度。



# 1

「不是她，她不是安吉爾斯女侯爵。」

# 1

「妳看那兒！」邦尼向安琪莉說：「那個把帽子拉得低低的、大衣領子豎得高高的，沿河堤岸走的那人，就是偵探。」

「偵探？」

「是的，也可以說是警察。」

「你怎麼知道的？」

「我可以聞得出來。我告訴妳，像我這樣退役的老兵，鼻子靈得跟獵犬一樣。」

安琪莉靠在尼斯爾橋頭的欄杆上，曬著難得一見的太陽，河對岸就是羅浮宮，河堤上有幾個釣魚的小孩和一個洗刷馬匹的車夫。

邦尼指著在堤上漫步的那個人，他裝出一副閒逛的樣子，走了一會兒又停下來看那個車夫洗刷馬，他不時地擡起頭來望望尼斯爾塔，好像對這座廢棄的古塔頗感興趣的樣子。

「妳知道他在尋找什麼嗎？」邦尼問。

「不知道。」

「他在尋找妳。」

「我？」

「是的，他到處在尋找一個名叫安琪莉的女人。」

「你胡扯。」

「我胡扯？」

「是的，沒有人會尋找我，也沒有人會想到我，我已不復存在，警察不可能知道我的名字。」

「別忘了，那晚在酒館裏，波娜克殺傷了警察，妳在發楞的時候，大袋子喊了一聲『吉爾斯的女侯爵，妳還不逃等什麼？』這句話讓警察聽見了，他們認為妳是存在的，妳並未消失，所以現在他們到處在找妳。」

「你怎麼知道他們在找我呢？是猜想的嗎？」

「不，我有幾個朋友在警察局裏工作，是他們告訴我的。」

「別大驚小怪的！」他們背後傳來卡林布的聲音。「要是他敢亂抓人，我會讓他永沈賽茵河底。」

他們轉頭一看，卡林布微笑地站在他們背後。

一輛馬車駛了過來，他們閃在一邊讓馬車過橋，但是到了橋頭時，卻被乞丐黑鬍子攔住。

「可憐！可憐！請給我這個朝聖者一些施捨吧，我會向上帝祈禱，保佑你平安的。」

「讓開，你這乞丐！」車夫喊著。

「勞倫，怎麼回事？車子駛快點，我要到聖傑明的修道院晚禱。」

卡林布看見車內的這位貴婦的脖子上閃耀著鑽石項鍊，於是走上前去，向貴婦鞠了一個躬說

「夫人，妳要趕晚禱，就不應該拒絕對一個朝聖者的施捨。」

他話一說完，人已進入馬車內，就在同時，邦尼的匕首已抵住車夫的脖子。

「救命啊！救命！強盜……」

貴婦猶未喊畢，一隻強而有力的手已經摀住了她的嘴巴。

在河畔偽裝釣魚的強盜普拉登丟開魚具，跑過來跳進了馬車，安琪莉不知道爲什麼，也莫名

其妙地跟上了馬車。

幾分鐘後，他們都從馬車裏跳了出來，邦尼也放開了車夫，讓馬車揚長而去，這夥強盜在利

那間亦消失得無影無蹤。

一刻鐘後，他們聚集在尼斯爾塔的大廳裏，圍著桌子，清點他們的掠奪品。

「真沒想到一個起晚禱的貴婦居然帶這麼多值錢的東西。」邦尼說。

「凡是參加這次行動的，每人都有一份。」卡林布說著，便把一條鑽石項鍊丟給安琪莉。

「我覺得我們這樣做，實在是太冒險了！」普拉登說：「畢竟是在光天化日之下。」

「我們總不能眼睜睜地放掉這個大好的機會，畏首畏尾是不必要的。」黑鬍子笑著說。

「無論如何，我還是覺得太冒險了。」普拉登說：「尤其附近還有一個警察。」

「警察倒不必怕。」邦尼說：「我只怕一個人，和他的那隻狗。」

「有天我在皮特碼頭附近看到了那個帶狗的人。」卡林布向安琪莉笑著說：「妳認識那個人

嗎？我想妳應該認識，妳設法讓他加入我們的行列，妳現在已是我們的成員之一。」

「我認識他，可是他已經離開了巴黎。」安琪莉冷靜地說。

「是的，他離開過巴黎，但又回來了。」邦尼說：「我看到過。」

「親愛的。」卡林布說：「妳願意拉他來加入我們的行列嗎？」

安琪莉不作聲，他從桌子上拿起一條金鍊子說：

「這是給妳的，親愛的。」

「我不要。」

「爲什麼不要呢？」

「我不喜歡金子。」她說：「我對黃金反感。」

她起身走了出去，覺得她自己過不慣這種生活，受不了這種環境，她像一個落水者，拚命地掙扎，結果還是在不知不覺中自然下沉。

安琪莉從尼斯爾塔出來，一個人孤零零地沿著賽茵河岸走過，天色已經暗了下來，那個警察也不見了，她聽見河船上傳來隱約的吉他聲和歌唱聲。

「狄塞！」她輕喚著他的名字，「你現在在何方呢？」

她憶起他們曾一起在巴黎的街頭走過，他曾竭力爲她辦案，最後他離開了巴黎，此後了無音訊。

她在河岸慢走著，突然聽見河畔的蘆葦叢中傳來了窸窣的聲音，她停下腳步來，但是夜色漆黑，她什麼也看不見，就在這時，她突然感覺有隻動物跳到她肩上，「這是什麼啊？」她喃喃自語，不敢移動，靜靜地站著。這時，有兩個船夫提著燈籠走來，於是她大聲叫道：

「嗨！船夫，請借一下你的燈光，好嗎？」

兩個船夫走近她以後，疑惑地望著她，其中的一個說：

「好漂亮的一個女人！」

「別惹她，她是卡林布的女人，如你不想流血，你就少碰她爲妙，卡林布是善妒的。」

「她肩上還有隻猴子。」

「猴子？不知是誰家走失的猴子，怎會爬到我肩上。」安琪莉說：「這猴子是不是你們的？」

「不是的。」船夫說：「這是東市場上一個義大利人的猴子，可是今天下午我們發現那個義大利人死在河堤上，屍首還在那兒，這猴子現在沒有主人了。」

兩個船夫說著走開了。安琪莉帶著猴子回到尼斯爾塔，爲猴子命名爲比考洛。

這天，矮子巴卡羅從外面回來以後說：

「我們的首相馬左林去逝了，路易十四哭得非常傷心，而且要舉國哀悼。」

「你怎麼知道？」安琪莉驚異地問。

「關於朝廷的事，我一向最清楚。」

巴卡羅時常把自己化裝成一個十六世紀的王臣樣子，去替巴黎最偉大的一位預言家當門僮，因此，巴黎的貴婦和朝廷的要員，他無所不知，尤其他是一個特別喜歡竊聽別人談私的矮子，常常把別人告訴預言家的心事一字不漏地聽進耳朵裏。

矮子巴卡羅告訴安琪莉說，巴黎最著名的預言家是拉瓦森，她也是個著名的女巫，可以預測未來，也會製造毒藥，還可以從她那兒雇到刺客，所以當一個有錢人對她付出相當的代價後，他的仇人便會消失掉。

在巴黎下流社會的王國裏，安琪莉接受卡林布和木底拉的保護，過著自由而舒適的生活，而她付出的代價是做他們的伴從，下流社會的法規是粗蠻而殘苛的，所以安琪莉只有用她的智慧去抓住尼古拉的心，使她成爲他的全部，卡林布的嫉妒心重，這點大家都十分清楚，所以沒有人敢去冒犯安琪莉，就連那個滿懷仇恨的波娜克，也總是處處留心討安琪莉的高興，以免惹起卡林布殘酷的報復。

雖然生活在一個下流社會裏，可是安琪莉的服裝還是穿得樸素而整齊，她通常穿著斜紋布衣裙，天寒時才在外面加一件外套。波娜克還送她一條特製的腰帶，可以插把刀。

「要是妳願意，我可以教妳用刀子。」波娜克提議說。

自從那天晚上在雷米斯酒館後，她開始對安琪莉表現得非常友善。

巴黎一般市民都是白天活動，晚上睡覺休息，然而下流社會裏的人，大部分都是白天休息，晚上活動，安琪莉爲了適應同伴的生活習慣，白天也很少外出。

卡林布的同黨計畫要搶劫費堡聖傑明路的一戶人家，黑鬍子每天在這一帶行乞，已經把這地方的一切探得一清二楚。

「那是一座很大的住宅，只有一個老人和女僕住在樓頂上。」卡林布解釋說：「我們有足夠的時間，可以從容地辦事。」

天黑後，黑鬍子又把他探測的情況做了一番詳細地報告，安琪莉說，她也要跟著去，但尼古



拉不想帶她去，雖然這已經不是第一次她跟著他們在夜晚裏搶劫人家。

「妳跟著我們去，會拖累我們！」他說。

但她堅持要去，她在這夥強盜之中，總是爲所欲爲。對她來說，她並不真想去搶劫，她只是白天睡夠了，晚上別人都出去行動時，她睡不著，覺得無聊，而她到了別人家裏以後，並不搶劫，只是喜歡摸摸名貴的家具，看看考究的陳設，有時候會拿起一件古董，玩賞了一會兒又放回原處。有次，她闖入一戶人家之後，她突然喃喃自語著：「皮拉克夫人，妳到這兒來幹什麼呢？」

這晚，她跟著卡林布一夥兒去搶劫的是一位叫吉拉沙老科學家的家裏。安琪莉在黑暗的屋裏摸索時，她的手碰到了桌子上的一個蠟燭架，於是她用同伴提的暗燈，把燭架上的蠟燭點燃，看見屋裏有個偏門，於是她和普拉登走了過去，推開門。

「天哪！」普拉登說：「這是什麼？」

他們在燭光下，看見屋子裏有長頸玻璃瓶、彎曲的紅銅管、陶土罐子、各種化學原料，還有許多拉丁文稿件和參考書。

「這是什麼地方？」普拉登大惑不解地問。

「這是間實驗室。」安琪莉說。

普拉登向後退了一步，撞翻了一個瓶子，發出了叮叮噹噹的聲音。他們於是匆匆忙忙地從實驗室裏出來，看見客廳裏沒有人，其餘的人已經搶劫完畢走了。他們聽見樓上有個老人的聲音說